

Берестяные грамоты

При подготовке данного раздела использованы материалы сайта gramoty.ru Древнерусские берестяные грамоты (<http://gramoty.ru/birchbark/about-site/>)

Информация разработчиков ресурса о сайте

Материалы сайта в полном объеме представляют в сети Интернет ценнейший исторический и лингвистический источник — древнерусские грамоты на бересте XI–XV вв. (берестяные грамоты).

Основу фонда берестяных грамот составляют документы, извлеченные из культурного слоя Великого Новгорода Новгородской археологической экспедицией (НАЭ, руководители: А. В. Арциховский – с 1933 по 1978 г., В. Л. Янин – с 1978 г.), хранящиеся в Государственном историческом музее (ГИМ) и Новгородском государственном объединенном музее-заповеднике (НГОМЗ).

Основу сайта составляет база данных, включающая фотографии берестяных грамот, их прориси, древнерусские тексты, переводы на современный русский язык и основную информацию о документах. База данных является частью более обширной информационной системы, содержащей полную археологическую информацию о документах и текстовый корпус с морфологической разметкой.

Грамота № 531 (Новгород, условная дата: 1200 – 1220). От Анны к ее брату Климяте (просьба о защите от несправедливого обвинения).

531

✠ АНѢ ПОКЛОКО КЛНМАТ' БРАТѢ ГОСПОДННѢ ПОПЕЧАЛОУНО МОЕМОРОУДБЕКѢ СНАТ' НН
ОУДНЗННѢ НЗВЕТАМОУАМОДѢ МНКАКОЕСНВОЗЛОЖНЛО ПОРОУКОУНА МОЮ СЕСТРОУ НН ДОЦЕРБЕНН
АЗОВАЛОСН СЪТРОУМОУ КОРОВОИ ДОЦЕРЕБЛАДѢ ННЗННѢ ЧАФЕДОПРБѢ ХАВОУ СЛШАВОТОСЛОВО
ННЗННѢ БОУЛО СЕТРОУМОУ ННОТѢЛО ПОТАТ' ННЗННѢ ЧАГОСПОДННѢ БРАТѢ СОГЛАДѢ ВОСОВОЕЛОВОМОМОЛОВНМОУ
ТАВО СНВОЗЛОЖНЛОТѢ СѢВОТѢ КОКОДО' СББДННХСѢТН ВОЗЛОЛОВНКО СНАТ' ННОДѢЛО РОУКОУ
АЗАТАТѢТѢХНБРАЧѢ ГОСПОДННѢ МОЛОВНМОТѢКО

531 об.

ОЖЕВОУДОУЛЮДННАМОУ СЪТРОУОЖЕВОУДОУЛЮДНН ПРНКОМОУ ДОУДАЛО РОУКОУЗАЗАТѢТОТЕАВОВННѢ
ТЫПАКОБРАТѢНСПИТѢВОИКОТОРОЕСЛОВОЗВЕЛОИМАМН ПОРОУКОУДОУЛЮДННАТѢЛОТОБЕННѢ СЕТРА
АМОУЖЕВННѢЖЕНАТѢЖЕМАНПОТѢНННѢЗѢРАНАФѢДОРАНАДААЛАМОАДОУНКОУННЛОДѢМННѢЗВЕТО
МИАЗАКАДАПРЕНААНПОЗОВАЛОМѢННѢВОПОГОСТѢННѢЗОПРЕХАЛОЖЕОНѢГѢГѢАЛОПРОЦѢАРЕКАТАКО
АЗСОЛНДѢАВОРАНОПОГРНБЕННѢ СБРА

0 5 10 CM

ТЕКСТ

Внутренняя сторона

+ Ѡ ане покло ко климате брате господине попецалоуи о моемо орудье коснатиѣ
оу а нѣне извета емоу людьми како еси возложило пороукоу на мою сестроу и на доцерь еи нѣ
азовало еси сѣтроу мою коровою и доцере бладею а нѣнеца ѳедо прѣхаво оуслышаво то слово
и выгонало сѣтроу мою и хотело потати а нѣнеца господине брате согадаво со воелавомо молови емоу
тако еси возложило то слово такоко доведи аже ти возомолови коснатино дала роукоу
{а} за зате ты же браце господине молови емо тако

Внешняя сторона

оже боудоу люди на мою сѣтроу оже боудоу люди при комо боудоу дала роукоу за зате то те а во вине
ты пако брате испытаво которое слово звело на ма и пороукоу а боудоу люди на томо тебе не сѣтра
а моужеве не жена ты же ма и потени не зера на ѳедора и даала ма доци коуны людьми с ѣзветоѣ
мо а заклада просила и позовало мене во погосто и азо прѣхала оже оно поехало проце а река тако
азо солю :д̑: дворано по гривене събра

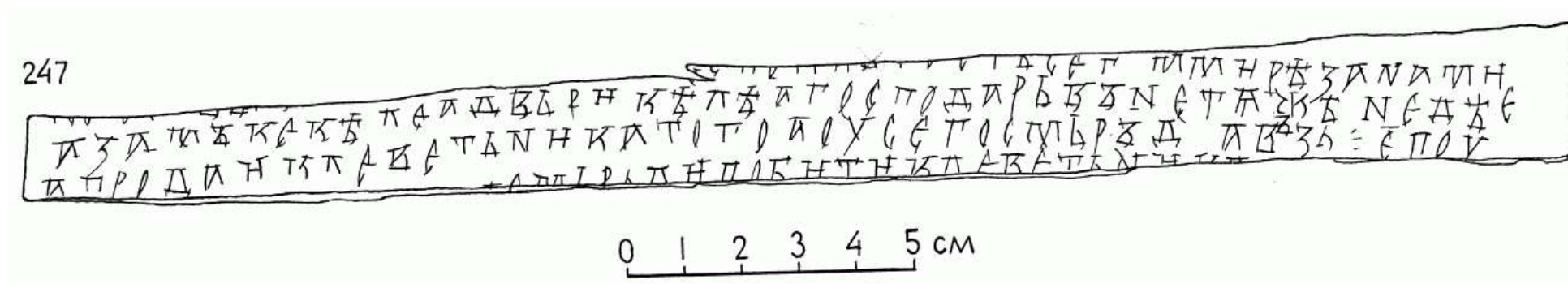
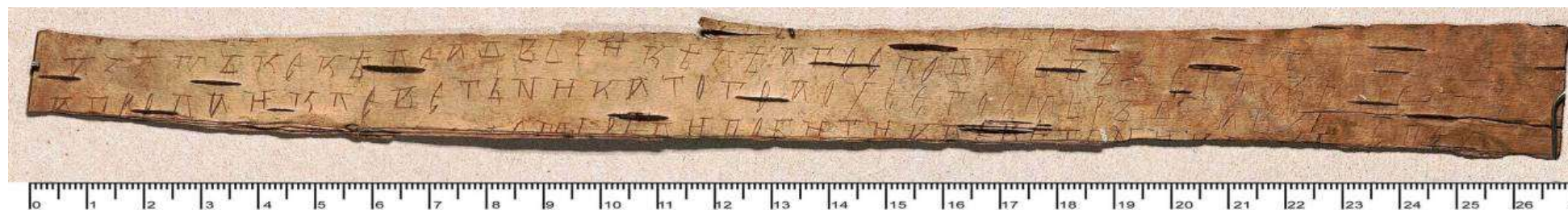
ПЕРЕВОД

От Анны поклон Климяте. Господин брат, вступишь за меня перед Коснятином в моем деле. Сделай ему при людях [следующее] заявление о его неправоте: «После того как ты возложил поручительскую ответственность (букв.: поручительство) на мою сестру и на ее дочь (т. е. заявил, что они поручились) [и] назвал сестру мою курвою, а дочь

блядью, теперь Фед (Федор), приехавши и услышав об этом обвинении, выгнал сестру мою и хотел убить». Так что, господин брат, согласовавши с Воеславом, скажи ему (Коснятину): «[Раз] ты предъявил это обвинение, так докажи». Если же скажет Коснятин: «Она поручилась за зятя», — то ты, господин братец, скажи ему так: «Если будут свидетели против моей сестры, если будут свидетели, при ком она (букв.: я) поручилась за зятя, то вина на ней (букв.: на мне)». Когда же ты, брат, проверишь, какое обвинение и [какое] поручительство он (Коснятин) на меня взвел, то, если найдутся свидетели, подтверждающие это, — я тебе не сестра, а мужу не жена. Ты же меня и убей, не глядя на Федора (т. е. не принимая его во внимание). А давала моя дочь деньги при людях, с публичным объявлением и требовала заклада. А он (Коснятин) вызвал меня в погост, и я приехала, потому что он уехал со словами: «Я шлю четырех дворян за гривнами серебра (т. е. чтобы они взяли положенный штраф)».

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/531/>

Грамота № 247 (Новгород, условная дата: 1025 – 1050). Дело о ложном обвинении в грабеже.



ТЕКСТ

...

... [п]о[клѣ](п)ает[ь] сего :м̃:ми рѣзанами

а замъке кѣле а двѣри кѣлѣ а господарь въ не тажѣ не дѣе

а продаи клеветьника того а оу сего смърда въз[ати] єпоу

- - - - - смърди побити клеветьник[а] ...

(...)

ПЕРЕВОД

... обвиняет этого [человека] в ущербе на 40 резан. А замок цел и двери целы, и хозяин по этому поводу иска не предъявляет. Так что накажи штрафом того обвинителя. А с этого смерда епископ должен получить [такую-то сумму]'. Далее могли стоять слова со значением типа 'если же захотят' или 'могут ведь', после чего читается: '... смерды избить обвинителя ...

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/247/>

Грамота № 130 (Новгород, условная дата: 1360 – 1380). Реестр поставок домотканого сукна (по нескольким нас. пунктам Карелии).



КѢНГЛАА:К:ЛОКОТОХЪРНБЕЗЛОКТИЦЪАЛН*ТЪВКНЛОЛАКШН:ІА:ЛОКТИ
ХЪРНКВАНВАСАЦВААКШННА:ІВ:ЛОКТИВРАМОЛКНПОЛОТРЕТНАНАНАТЕЛО
КТИХЪРНЦМЪЛНТАВКЦРОЛБ:А:ЛОКТИХЪРН

ТЕКСТ

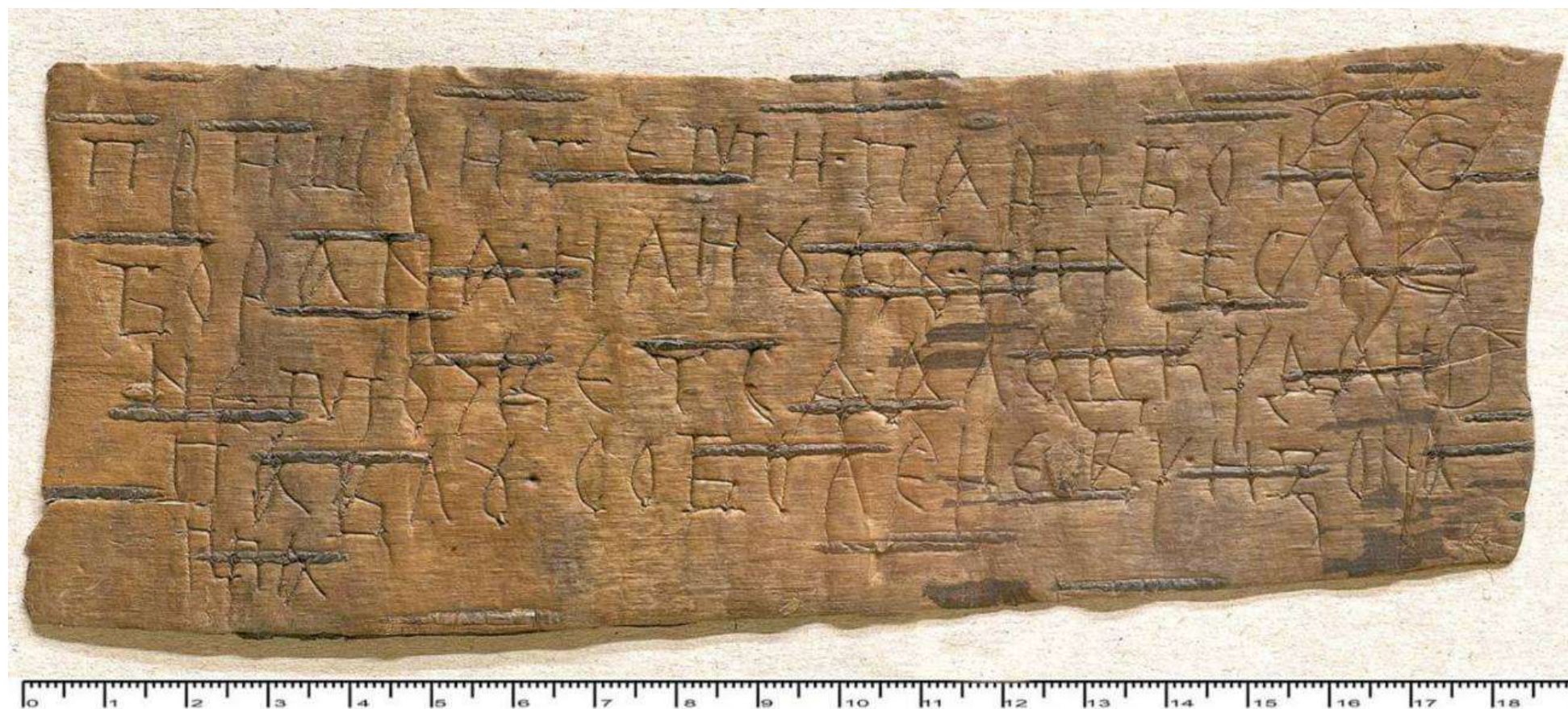
у вигара ꙗꙗ: локото хѣри безо локти у валита в кюлолакши ꙗꙗ:д : локти
хѣри у ваиваса у ваакшина ꙗꙗ: локти водмолу и поло третиа нацате ло-
кти хѣри у мѣлита в куролѣ ꙗꙗ: локти хѣри

ПЕРЕВОД

У Вигаря 19 локтей “сери” (небеленого домотканого сукна). У Валита в Кюлолакше 14 локтей “сери”. У Вайваса Ваякшина 12 локтей водмола (другой сорт домотканого сукна) и 12 с половиной локтей “сери”. У Мелита в Куроле 4 локтя “сери”

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/130/>

Грамота № 124 (Новгород, условная дата: 1400 – 1410). Просьба прислать слугу и распоряжение о лодке.





ТЕКСТ

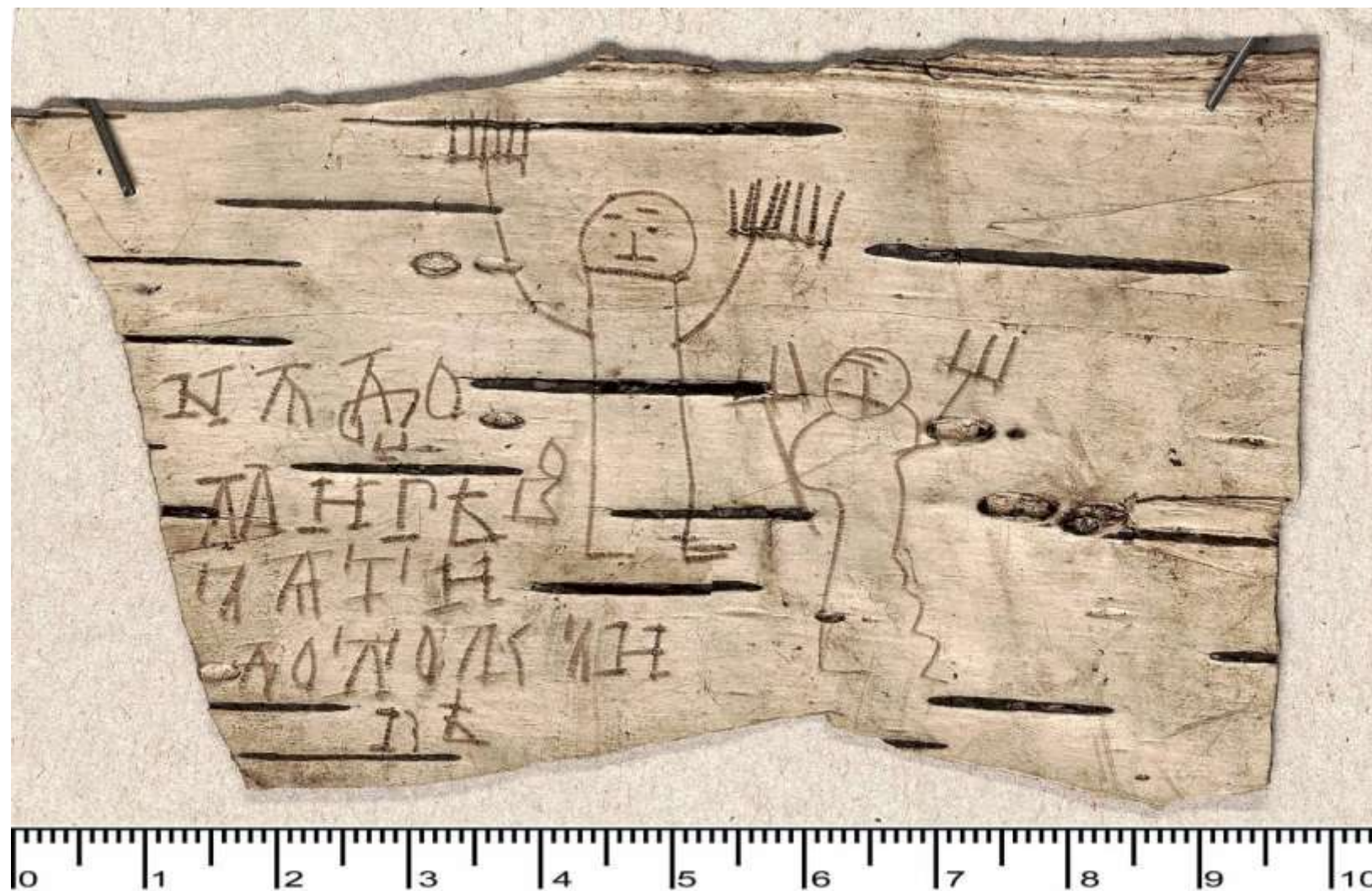
пришлите ми · паробоко
борана · или 8д8 · мнѣ са
не можетса · а лодку даи
павл8 · соболецеву · изо на-
ма

ПЕРЕВОД

Пришлите мне слугу — Борана или Уду; мне
неможется. А лодку дай Павлу Соболецеву внаем.

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/124/>

Грамота № 202 (Новгород, условная дата: 1240 – 1260). Грамота мальчика Онфима: деловая запись, рисунок.



202



0 1 2 3 см.

ТЕКСТ

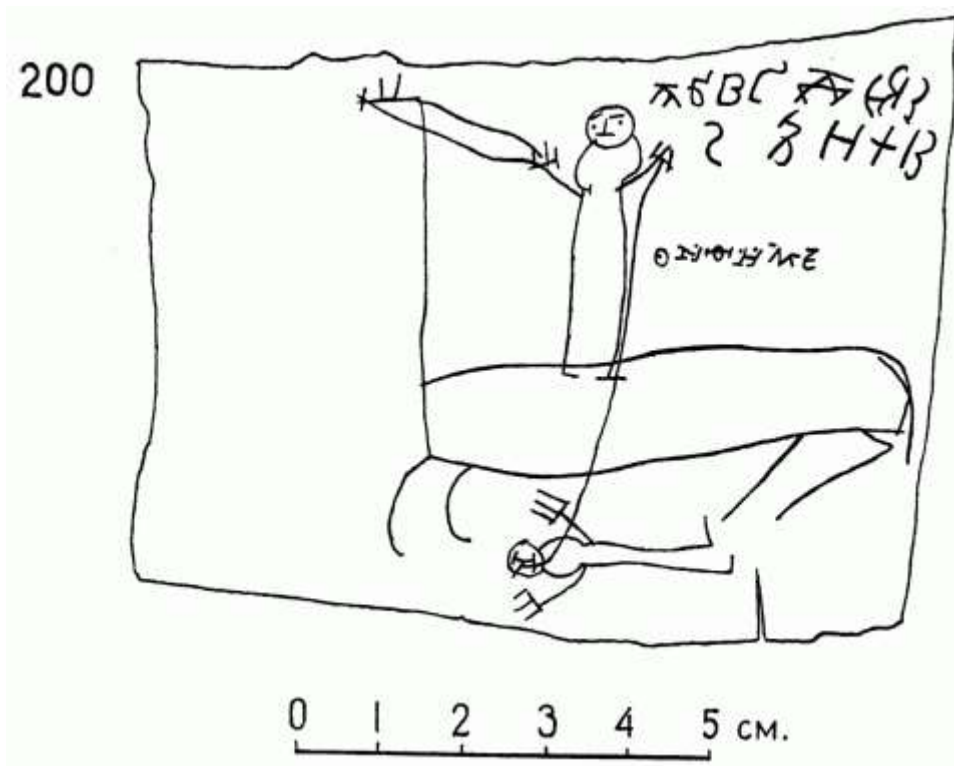
НА ДО
МИТРѢ ВО
ЗАТИ
ДОЛОЖИ
КѢ

ПЕРЕВОД

На Дмитре взять долги (?)

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/202/>

Грамота № 200 (Новгород, условная дата: 1240 – 1260). Грамота мальчика Онфима: рисунок, подпись к рисунку, начало азбуки



ТЕКСТ

АБВГДЕЖ

ЗИК

Кроме того, подпись к рисунку всадника, поражающего врага:

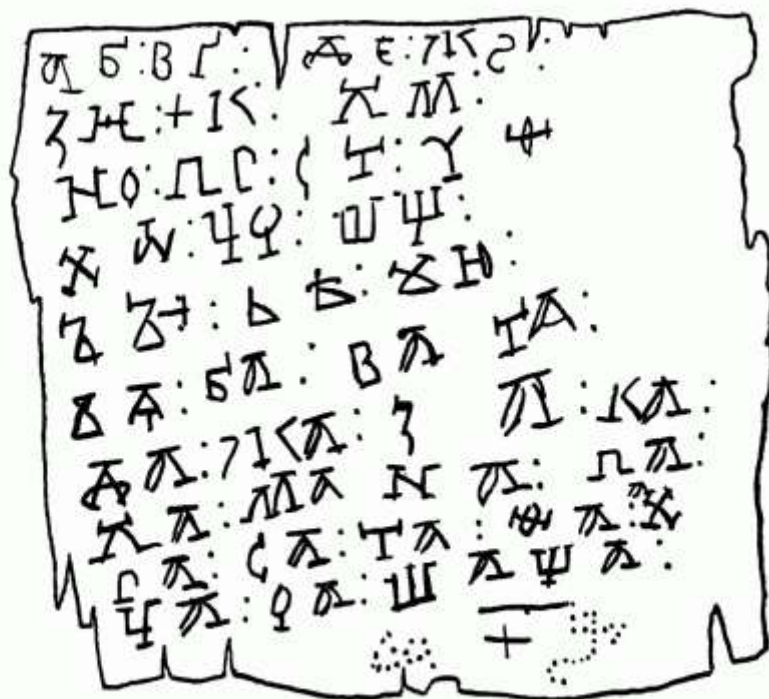
ОНФИМЪ

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/search/?number=200>

Грамота № 201 (Новгород, условная дата: 1240 – 1260). Грамота мальчика Онфима: склады.



201



0 1 2 3 см.

ТЕКСТ

А Б : В Г : Д Е : Ж З :

З И : І К : Л М :

Н О : П Р : С Т : У Ф

Х Ѡ : Ц Ч : Ш Щ :

Ъ Ы : Ъ Ь : Ю :

□ А : БА : ВА ГА :

ДА : ЖА : ЗА : КА :

ЛА : МА : НА : ПА :

РА : СА : ТА : ФА : Х

ЦА : ЧА : ША ЩА :

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/201/>

Грамота № 203 (Новгород, условная дата 1240 – 1260). Грамота мальчика Онфима: молитва, рисунок.



203



0 1 2 3 см.

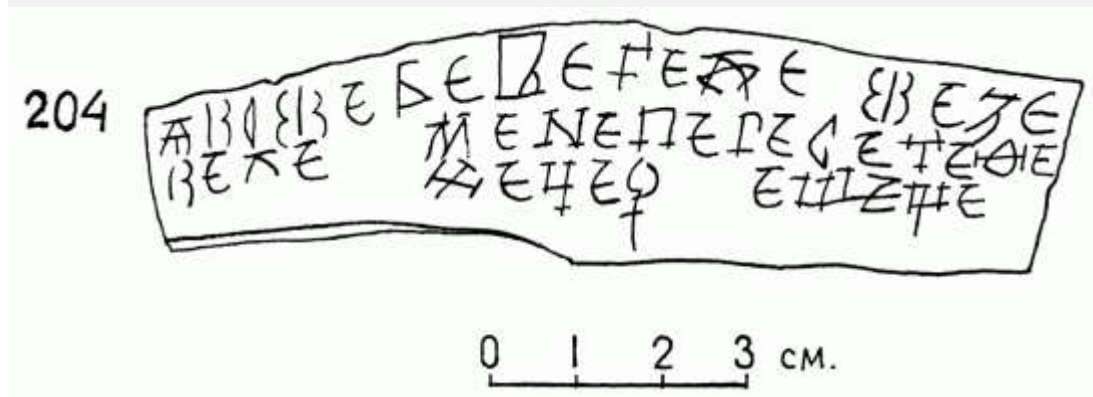
ТЕКСТ

ГН ПОМОЗИ РАБУ СВѦ

ОЕМУ ОНѦМУ :

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/203/>

Грамота № 204 (Новгород, условная дата: 1240 – 1260). Грамота мальчика Онфима: "якоже" + склады.



ТЕКСТ

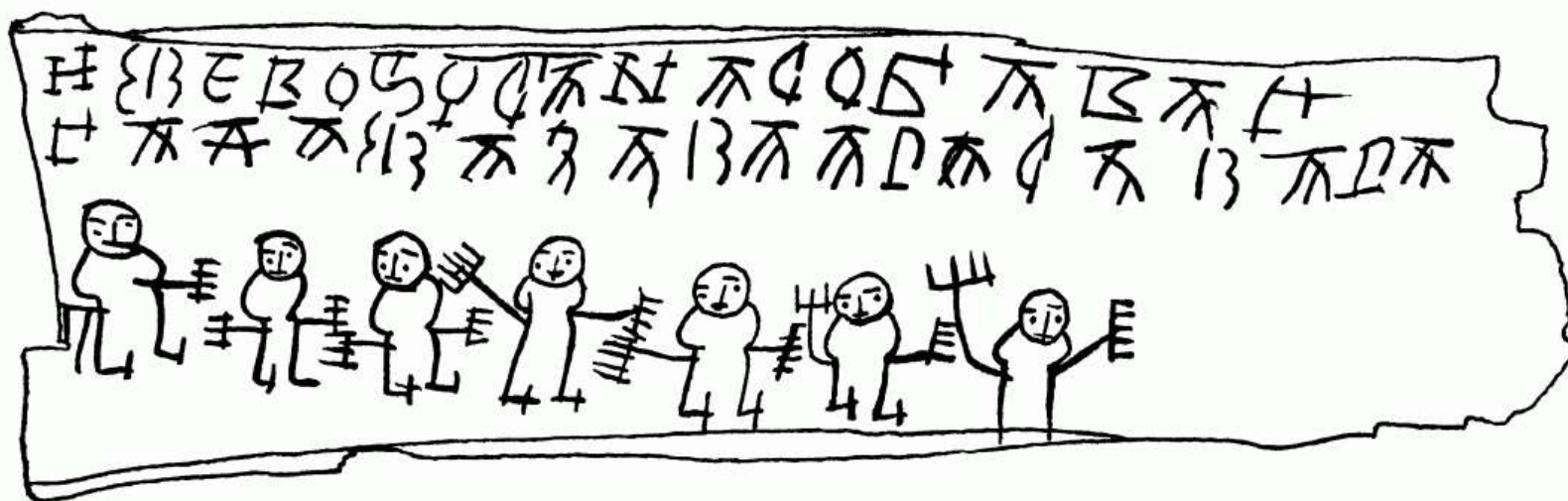
АКО ЖЕ БЕ ВЕ ГЕ ДЕ ЖЕ ЗЕ
КЕ ЛЕ МЕ НЕ ПЕ РЕ СЕ ТЕ ФЕ
ХЕ ЦЕ ЧЕ ШЕ ЦЕ

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/204/>

Грамота № 206 (Новгород, условная дата: 1240 -1260). Грамота мальчика Онфима: фрагменты календарных формул, склады.



206



ВНЕШНЯЯ
СТОРОНА
КОРЬ!

0 1 2 3 4 5 см.

ТЕКСТ

ИЖЕ ВО ^ѿСѦ НАСО БА ВА ГѢ

ГА ДА ЖА ЗА КА А РА СА КА РА

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/206/>

Грамота № 207 (Новгород, условная дата 1240 – 1260). Грамота мальчика Онфима: фрагменты литургических текстов.



207



ВНЕШНЯЯ
СТОРОНА
КОРЬ

ТЕКСТ

АКО СО НАМИ БО
УСЛЫШИТЕ
ДО ПОСЛ 8 АКО
КО ЖЕ МО ЛИ
УЕ ТВОЕ НА РА
БА ТВОЕГО БО

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/207/>

ТЕКСТ

Ѡ кюрика и Ѡ герасима к аноѳимоу про белоу оже есте
не стороговале то прислите со проста занода оу нас о
коупла есте беле а про себе оже боудыше порожене то боуѣ
ди к нам а нам ксиноѳоноте измакле а про сеи челоѣ
веко мы его не знаемо а во томо божєа вола и твѣ
оѳа

ПЕРЕВОД

От Кюрика и от Герасима к Онфиму. О беличьих шкурках: если (или: что) вы еще не сторговали (т. е. не запродали), то пришлите [сюда] немедленно, потому что у нас [здесь] есть спрос на беличьи шкурки. А о тебе: если будешь свободен, то приезжай (букв.: будь) к нам — Ксинофонт нам напортил (нанес ущерб, расстроил дела). А об этом человеке (т. е. Ксинофонте): мы его не знаем; а в том воля Божья и твоя.

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/pskov/6/>

Грамота № Смол. 10 (Смоленск, условная дата: 1200- 1220). Церковные поминания.



ДМНТРА. АРАФЕЕ. НВАНД. НАСТАША.
АКОВА. ОВДОТЪ. МН. КНТЪ. НВАНД. КОСТ
АНД. ПАТРИКНА. ВАРВАРЪ. СЕРГЕА. МА
КСИМА. ФЕДОРЪ. МНХЕА. ОЗАРЕЕ.

Смол.10

ТЕКСТ

· ДМИТРА · ОГАФЕЕ · ИВАНА · НАСТАСИА ·
· АКОВА · ОВДОТЪЕ · МИКИТЫ · ИВАНА · КОСТЪ
АНА · ПАТРИКИА · ВАРВАРЫ · СЕРЫГЕА · МА
КСИМА · ФЕДОРЫ · МИХЕА · ОЗАРЕЕ ·

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/smolensk/10/>

Грамота № Мос. 3 (Москва, условная дата 1400 – 1410). Перечень имущества Турабея - владельца двора на Подоле Московского Кремля и земель под Суздалем.



ТЕКСТ

а се кони турабиєвы а от ѣздовныѣ
хъ жеѣбець .Ѣ. конѧ саврасы лошауька
.Ѣ. сивъ коуро лошаує^к гнѣ^а да -----лошаує^к
кооуръ да други с(и)въ ост(а)влє^н турабыєвъ
женѣ а (с)традны^к лошади двоє а троѣ
є жеребатъ лоньски^к да кобы^а страдны^к
же .Ѣ. да к(о)былка лоньскаѧ а всѣ^х ѣздо-
вны^х деватер(о) а страдны^х двоенатцатеро
двѣ коровы н(а) дворѣ .Ѣ. вола а .Ѣ. коро^в єго
же страдни^к ѣдатъ моло^к .Г. боро^в в саду и
оутича .Ѣ. а на погребѣ котє^а пивнои
желѣзе^н да горнецъ желѣзен же да вѣдеѣ
рце мѣдано да котєа мѣданѣ вѣдра вѣ два да сканецъ жєстанъ а стоговъ .Ѣ.
и стогъ вѣлѣ^но же турабыєвъ ує^а с людьми ѣсти а лю^аи
турабыєвы^х молоды^х оникѣико молча^н игнатко
мос(ѣи)баирамъ ахмє^а онташь жалоръ єска а страдниѣ
ковъ .Ѣ. созонко мосѣи лухов(ъ) ортеми^к ивака
уємє^н родивонко иванецъ аковъко да уєтыѣ
ре паропки д(а) ключни^к а оу тѣ^х єго людеи уєтвеѣ

ронатцатеро конь а присо^х турабыевы^х а ко-
ровъ .ѣ. А в дѣлѣ на людехъ серебра оу григорь^ѣ
юца по^ати^и оу Остафыюца по^ати^и оу бѣлка по^ати^и
оу семенца по^ати^и оу сидора по^ати^и оу мосѣи^ѣ
ца по^ати^и оу оѣица по^ати^и оу курьана по^ати^и
а всего серебра на людехъ турабыева в дѣлѣ
.ѣ. ру^ѣ а коню^х сказывае(т)ъ суждальски^ѣ
ѣ лошаdkобылбура да ворона да пѣга да
рыжа тѣ чѣтыре ст^адныѣ три же ихъ
жеребатъ а жереб(у)ики лоньскиѣ
(в)оро^и да рыжь (д)а ча^а да сивъ да гнѣ^а бѣлоногъ
(д)а кобылки лоньскиѣ — (са)враса бѣлонога
(г)нѣда бѣлонога ^{ж(ѣ)} да гнѣ^а да голува да му^ѣ
(х)орта кобылка а страд(ны)ѣ кара с жереба^ѣ
(т)емъ да вор(он)ыхъ кобы^а двѣ да сива да воро
на же кобыла да жеребчикъ гнѣдъ бѣло^ѣ
ногъ да стара кобыла бу(р)а да жеребчикъ
чѣтв(ѣ)рта^ѣ воро^и а всѣхъ л(о)шачко^ѣ и кобы^а
(и) жеребатъ отда^а (ѣс)м(ь к)ощѣю посель^ѣ
ского чѣловѣ^ѣ дватцат(ѣ)ро и шестеро а

се да^ передъ кѣбугою п(є)ред ыгумно^м
передъ ^{Федором}ылиин(ь)ски^м пер(є)д (кл)имо^м передъ пе^р
тро^м передъ гу(р)ыквы^м

Приписка (с поворотом на 180 градусов):

а азъ вза^ лошаука .Ѣ. сивы д(а ры)жъ
да гнѣ^ да воро^н да жеребчи^к ло(ньс)кои
рыжъ звѣздк(а) в ѹ^е^ -----
за-аромъ а конюховъ ксм(и вс)проси^
передъ олекск(м)ъ передъ ондрѣ(км)ъ что
из стада лоша^ н(є) погибло ндр(ѣкв)о все (т)о
имали оспода .р.. а ѣда по^не-----
передъ кѣбугою передъ-----
а что азъ отда^ -----
(за м?)ною пошло .Ѫ. и двоє лоша^ а за мене дашь
.л.ро и двоє ис(т)орою мо(єю) по(ш)ла .Ѣ. лошадеи
к тобѣ и пошло за (и)ныє помора (з)а осподои

См. источник: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/moscow/3/>